



## SPORAZUM O SARADNJI

Između

Univerziteta Artois (Francuska)

I

Univerziteta u Sarajevu (Bosna i Hercegovina)

**Univerzitet Artois**, *établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel - EPCSCP*, naučna, kulturna i stručna javna ustanova koja se nalazi na adresi 9 rue du Temple, BP 10665, 62030 Arras cedex (Francuska), koju predstavlja predsjednik prof. Pasquale Mammone

i

**Univerzitet u Sarajevu**, visokoškolska institucija koja se nalazi na adresi Obala Kulina bana 7/II, 71000 Sarajevo (Bosna i Hercegovina), koju predstavlja rektor Prof. Dr. Rifat Škrijelj

u daljnjem tekstu „**strane**”, usaglasili su sljedeće:

### Član 1.

Strane iskazuju želju za zajedničkim radom kako bi pospješile i olakšale meduuniverzitetsku saradnju u područjima nastave i istraživačkog rada.

### Član 2.

Općenito gledajući, strane žele realizirati sljedeće aktivnosti:

- a) recipročni prijem studenata,
- b) recipročnu razmjenu nastavnika i istraživača,
- c) uvođenje zajedničkih diploma,
- d) saradnju na istraživačkim projektima koji se bave predmetima od zajedničkog interesa,
- e) zajedničko organiziranje seminara i konferencija,
- f) zajedničko mentorstvo pri izradi disertacija i teza,
- g) zajedničku izdavačku djelatnost i razmjenu dokumenata i publikacija.

### Član 3.

Amandmanima na postojeći Sporazum ili posebnim sporazumima precizirat će se uvjeti za realizaciju aktivnosti iz člana 2.

### Član 4.

Strane će imenovati kontakt-osobe čija je dužnost institucionalno nadziranje okvirnog Sporazuma o saradnji. Strane će imenovati osobu zaduženu za provedbu aktivnosti navedenih u članu 2. i nastavak tih aktivnosti.

### Član 5.

Osobe zadužene za praćenje saradnje će svake dvije godine izvještavati o realizaciji aktivnosti.

### Član 6.

Strane se obavezuju na strogu povjerljivost razmijenjenih informacija, aktivnosti i rezultata u vezi sa zajedničkim izvedenim istraživačkim aktivnostima.

Objavljivanje rezultata zajedničkog istraživanja ne smije se vršiti bez prethodnog dogovora strana u pisanoj formi.

Usto, čim se utvrdi vjerovatnoća da se rezultatima može ostvariti povećana ekonomska dobit, strane će se dogovoriti i zajednički utvrditi njihove uvjete i zaštitu. Strane će uvažiti principe raspodjele saradničkog udjela u doprinosu realizaciji tih rezultata.

### Član 7.

Strane će ujediniti napore u pronalaženju novčanih sredstava iz raznih državnih i međunarodnih programa za provođenje zajedničkih aktivnosti. U tu svrhu, prijave za finansiranje povremeno će se slati organizacijama koje pružaju podršku međunarodnoj saradnji.

### Član 8.

Sporazum o saradnji stupa na snagu na period od pet godina. Sporazumne strane uvijek mogu raskinuti Sporazum slanjem pisane obavijesti šest mjeseci unaprijed. Ako dođe do raskida Sporazuma, već započete saradničke aktivnosti će se odvijati do svog završetka ili najdalje do 31. augusta godine prekida Sporazuma. Sporazum se može obnoviti pisanim dogovorom sporazumnih strana i izmijeniti amandmanima.

### Član 9.

Sporazum o saradnji odobravaju nadležna tijela sporazumnih strana i regulatorna tijela njihovih zemalja u skladu sa državnim zakonodavstvom. Sporazum stupa na snagu datumom potpisivanja.

Sporazum o saradnji je sačinjen u dva originalna primjerka na francuskom, engleskom i bosanskom jeziku.

Za Universitet Artois,



Prof. Pasquale Mamzone, predsjednik

U Arras, dana 09/07/2021

Za Univerzitet u Sarajevu



Prof. Dr. Rifat Škrijelj, rektor

0101-9790/21  
U Sarajevu, dana 08.10.2021



## CONVENTION-CADRE DE COOPÉRATION

Entre

**L'Université d'Artois (France)**

Et

**L'Université de Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)**

**L'Université d'Artois**, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sise 9 rue du Temple, BP 10665, 62030 Arras cedex, France, représentée par son Président, Professeur Pasquale Mammone

et

**L'Université de Sarajevo**, établissement universitaire, sise Obala Kulina bana 7/11, 71000 Sarajevo (Bosnie-Herzégovine), représentée par son Recteur, Prof. Dr. Rifat Škrijelj

ci-après désignées « **Les Parties** » ont convenu de ce qui suit :

### **Article 1 :**

Les Parties déclarent vouloir collaborer pour faciliter et encourager la coopération inter- universitaire dans les domaines de l'enseignement et de la recherche.

### **Article 2 :**

De manière générale, les Parties souhaitent développer les actions mentionnées ci-dessous:

- a. L'échange réciproque d'étudiants
- b. L'échange réciproque d'enseignants et d'enseignants chercheurs
- c. La mise en place des doubles diplômes
- d. Collaboration à des projets de recherches sur thèmes communs
- e. Organisation commune de séminaires et colloques
- f. Codirection de mémoires et cotutelle de thèses
- g. Publications communes et échanges de documentation et de publications

### **Article 3 :**

Les actions de coopération mentionnées ci-dessus feront l'objet de conventions spécifiques qui préciseront les modalités de mise en œuvre de ces actions.

### **Article 4 :**

Les Parties désignent en leur sein une personne ressource chargée du suivi institutionnel de cette convention-cadre de coopération. Pour les activités spécifiques mentionnées à l'article 2, chaque université désignera une personne chargée de la mise en œuvre de la convention.

### **Article 5 :**

Un bilan des activités mises en place sera rédigé une fois tous les deux ans par les personnes chargées du suivi de la coopération.

**Article 6 :**

Pour les activités de recherche, les Parties conviennent de prendre toutes les mesures afin d'assurer la confidentialité des informations qu'elles échangeront en vue de la réalisation de leurs activités communes ainsi que des résultats issus de celles-ci.

Aucune publication scientifique portant sur les résultats de la recherche commune ne pourra se faire sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

Par ailleurs, dès lors que des résultats seront identifiés comme étant susceptibles d'être valorisés économiquement, les Parties conviennent de se réunir afin de déterminer conjointement les conditions de protection et de valorisation de ces résultats, dans le respect du principe de répartition de leur copropriété au prorata des apports de chacune des Parties dans leur réalisation.

**Article 7 :**

Les Parties conjugueront leurs efforts pour solliciter dans divers programmes nationaux ou internationaux l'attribution de moyens qui permettront de réaliser leurs activités conjointes. A cet effet, des demandes de financement seront présentées périodiquement aux organismes qui supportent la coopération internationale.

**Article 8 :**

La convention est conclue pour une période de cinq ans. Elle pourra être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les actions de coopération déjà engagées continueront jusqu'à leur terme, ou au plus tard au 31 août de l'année concernée. Elle pourra être reconduite avec l'accord écrit des deux parties. La convention pourra être modifiée par avenant.

**Article 9 :**

La présente convention est soumise à l'approbation des instances compétentes de chaque établissement et aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires dans chaque Etat concerné. Elle entrera en vigueur après approbation à compter de la date de signature.

Fait en deux exemplaires originaux en langues française, anglaise et bosniaque.

Pour l'Université d'Artois,

Le Président,



Professeur Pasquale Mammone

A Arras, le 09/07/2021

Pour l'Université de Sarajevo,

Le Recteur,



Prof. Dr. Rifat Škrijelj

0101-9790/21  
A Sarajevo, le 08.10.2021



## FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT

Between

The Université d'Artois (France)

And

The University of Sarajevo (Bosnia and Herzegovina)

**The Université d'Artois**, an étab/issement public à caractère scientifique, culture/ et professionne/ — EPCSCP, a scientific, cultural and professional public institution, based at 9 rue du Temple, BP 10665, 62030 Arras cedex, France, represented by its President Professor Pasquale Mammone

and

**the University of Sarajevo**, an academic institution, based at Obala Kulina bana 7/11, 71000 Sarajevo (Bosna i Hercegovina), represented by its Rector, Prof. Dr. Rifat Škrijelj

hereinafter referred to as "**the Parties**", have agreed as follows:

### Article 1:

Both universities declare they wish to work together in order to facilitate and encourage inter-university cooperation in the fields of education and research.

### Article 2:

Generally speaking, both universities wish to develop the activities listed below:

- a. Reciprocal acceptance of students
- b. Reciprocal exchange of teachers and teacher-researchers
- c. The introduction of dual diplomas
- d. Collaborative research projects on shared themes
- e. Joint organisation of seminars and conferences
- f. Co-direction of dissertations and co-supervision of theses
- g. Joint publications and exchange of documentation and publications

### Article 3:

The activities set out in Article 2 and developed in the context of this framework cooperation agreement will be covered under amendments or specific agreements, specifying the terms of these actions applied.

### Article 4:

Both universities shall appoint from within their number a contact person responsible for the institutional monitoring of the framework cooperation agreement. For the specific activities listed in Article 2, each university shall appoint a person responsible for implementation and follow-up.

### Article 5:

A status report of the activities put in place shall be drawn up every two years by those responsible for monitoring cooperation.

**Article 6:**

For research work conducted jointly under this agreement, the parties undertake to maintain strict confidentiality of the information exchanged so as to carry out their common activities as well as the results issued from these.

No scientific publication of the results of the joint research may be made without the prior written consent of the other party.

Besides, as soon as the results will be identified as being likely to be economically increased, both parties shall agree to meet in order to determine jointly the protection and development's conditions of these results, respecting the principle of distribution of their cooperating in proportion to the contributions of each party within their realization.

**Article 7:**

Both parties shall combine their efforts to seek an allocation of resources in various national and international programmes, which will permit them to carry out their joint activities. To this end, applications for funding shall be presented periodically to organisations supporting international cooperation.

**Article 8:**

The agreement is entered into force for a period of five years. It may be terminated at any time by either party, subject to giving six months' notice. In the event of termination, cooperative activities already underway shall continue until their completion or until 31 August of the year in question at the latest. The agreement may be renewed with the written agreement of both parties. The agreement may be modified by amendment.

**Article 9:**

This agreement is subject to approval by the relevant bodies of each institution and to the regulatory authorities in accordance with the statutory texts in each country' in question. It shall come into force after approval with effect from the date of signature.

Executed in two originals in French, English and Bosnian.

**For the Université d'Artois,**

**The President,**



**Professor Pasquale Mammone**

In Arras, on 09/07/2021

**For the University of Sarajevo,**

**The Rector,**

**Prof. Dr. Rifat Škrijelj**



0101-9790/21  
In Sarajevo, on 08.10.2021